

Shakespeare Songs

6 songs based on words by William Shakespeare

1. Spring

Allegretto

words: from "Love's Labours Lost"

Gottfried Stein (*1932)

S
A

When dai-sies pied and vio - lets blue

T
B

When dai-sies pied and vio - lets

3

mf

and la - dy-smocks all sil-ver-white

blue

mf

and cuck-oo - buds of yel - low

5

and cuck - - oo - buds of yel - low hue

hue

f

do paint the mead-ows with de -

do paint the mead-ows with de - light,

7

do paint the mead-ows with de - light,

the

p

the

9

p

the cuck - oo then, on eve - ry tree, mocks mar - ried men:

cuck - oo the, on eve - ry tree, mocks mar - ried men; for thus sings he: cuck -

Probepartitur
Einträge entfernt

11 *f* *poco rit.* *a tempo* *f* O word of fear, un-pleas-ing
 cuck-oo, cuck-oo, cuck - oo. Cuck - oo,
 - oo, cuck-oo, cuck-oo. *f* Cuck - - - - -

13 to a mar-ried ear! *p*
 cuck - oo, cuck - oo.
 to a mar-ried ear! *p*
 - oo, cuck - oo, cuck - oo.

15 *p*
 When shep-herds pipe on oat - en straws,
 When shep-herds pipe on oat - en

17 *mf*
 and mer - ry larks are plough-man's clocks,
 straws, when tur-tles tread, and rooks and

19
 and maid - - ens bleach their sum - mer smocks,
 daws, and maid-ens bleach their sum - mer

21 *f* and maid - - - - ens bleach their sum - mer smocks,

and maid - - - - ens bleach their sum - mer smocks,_____

smocks,_____ the

p

23 *p* the cuck - oo - then, - on - eve - ry - tree, mocks mar - ried - men: -

cuck - oo - then, - on - eve - ry - tree, mocks mar - ried - men; - for - thus - sings - he: cuck -

f

25 *f* cuck-oo, cuck-oo, cuck - oo. *poco rit.* *a tempo* *f* O word of fear, - - - - un-pleas-ing

Cuck - oo, O word of fear, - - - - un-pleas-ing

- oo, cuck-oo, cuck-oo. *f* Cuck - - - - -

27 to a mar-ried ear! - - - - *p*

cuck - oo, - - - - cuck - oo. - - - -

to a mar-ried ear! - - - - *p*

- oo, cuck - oo, - - - - cuck - oo. - - - -

Annotation: According to popular superstition, a woman deceives her husband when the cuckoo sings.

2. Winter

words: from "Love's Labours Lost"

Gottfried Stein (*1932)

Slowly

S *p*
When i - - - ci - cles hang by the wall, and Dick, the shep -

A *p*
When i - - - ci - cles hang by the wall, and Dick, the shep -

T *p*
When i - - - ci - cles hang by the wall, and Dick, the shep -

B *p*
When i - - - ci - cles hang by the wall, and Dick, the shep -

3
- herd blows his nail, and Tom bears logs in - to the hall, and

- herd blows his nail, and Tom bears logs in - to the hall, and

8
- herd blows his nail, and Tom bears logs in - to the

- herd blows his nail, and Tom bears logs in - to the

6
milk comes fro - zen home in pail, and milk — comes

milk — comes fro - zen home in pail, and milk, and milk, and milk — comes

8
hall, and milk comes fro - zen home in pail, — and milk comes fro -

hall, and milk, and milk, and milk comes fro - zen home in pail, — and milk comes fro -

9 *pp*
fro - zen home in pail. When blood _____ is nipp'd, _____ and

pp
fro - zen home in pail. When blood _____ is nipp'd, _____ and

8 - - - - - zen home _____ and *pp*

- zen home in pail. When blood is nipp'd, and

Probepartitur
Einträge entfernt

12 *p*
ways _____ be foul, _____ then

p
ways _____ be foul, _____ then

8 *ppp*
ways _____ be foul, _____ be foul,

ways _____ be foul, _____

17 *p*
night - ly sings the star - ing owl tu - who,

p
night - ly sings the star - ing owl tu - who, _____

8 *p*
then night - ly sings the star - ing owl tu -

p
then night - ly sings the star - ing owl _____ tu -

20

f

a mer-ry note, while greas-y

a mer-ry note, while greas-y

- who, a mer-ry note, while greas-y

- who, a mer-ry note, while greas-y

22

ff

Fine

Joan doth keel the pot.

Joan doth keel the pot.

Joan doth keel the pot.

Joan doth keel the pot.

24

p *mf*

When all a-loud the wind doth blow, and cough-ing drowns the par-son's saw, and

When all a-loud the wind doth blow, and cough-ing drowns the par-son's saw, and

When all a-loud the wind doth blow, and cough-ing drowns the par-son's saw,

When all a-loud the wind doth blow, and cough-ing drowns the par-son's saw,

27

birds sit brood-ing in the snow, when roast-ed crabs hiss

birds sit brood-ing in the snow, when roast-ed crabs hiss

mf and Mar-ian's nose looks red and raw, when roast-ed

mf and Mar-ian's nose looks red and raw, when roast-ed

30

in the bowl, when roast-ed crabs, when roast-ed crabs, when roast-ed

in the bowl, when roast-ed crabs, when roast-ed crabs, when roast-ed

crabs hiss in the bowl, when roast-ed crabs, when roast-ed crabs,

crabs hiss in the bowl, when roast-ed crabs, when roast-ed crabs,

32

ff crabs hiss in the bowl, then *p*

ff crabs hiss in the bowl, then *p*

ff crabs, hiss in the bowl,

ff crabs, hiss in the bowl,

D.S. al Fine

3. Balthasar's Song

words: from "Much Ado about Nothing"

Gottfried Stein (*1932)

sostenuto
p

S
A

Sigh, sigh, sigh, sigh:

p

T
B

ritenuto
5

5 *mosso* (♩ ca.80)
f

sigh no more, la - dys, sigh no more,

sigh, la - dys, la - dys, sigh no more, ———

8

men where de-ceiv - ers e - - - - - ver;

men where de - ceiv - - - - - ers e - - - - - ver;

12 *mf*

one foot on sea, and one on shore, ——— one foot on sea, and one on

mf

no more! one foot on sea, and one on shore, ———

15 shore, ——— to one thing

shore, to one thing, to one thing

to ——— one ——— thing con - - - - -

18 *f* con - stant nev - - - er.

con - stant nev - - - er.

- - - stant nev - - - er.

22 *f* Then sigh not so, but let them go, and be you ble and bon - ny,

Probepartitur

Einträge entfernt

26 con - vert - ing all your sounds of woe in - to hey non -

in -

29 - - ny non - ny, in - to hey non - ny non - ny, in - to hey,

- to hey non - ny non - ny, in - to hey non - ny non - ny, in -

33 in - to hey non - - ny non - - ny. **Fine**

- to hey, in - to hey non - ny non - ny.

36 *sostenuto* *p* Sing, sing, sing, *ritenuto* 5

Sing, sing, sing, 5

40 *mosso* (♩ ca.80)

f sing no more dit - ties, sing no mo

f sing, sing no more dit - ties, sing no mo

43

of dumps so dull and heav - y;

of dumps so dull and heav - y;

47 *mf*

the fraud of men was ev - er so, _____ since sum-mer first _____ was _____

mf

woe, woe, the fraud of men was ev - er so, _____

[illegible]

53 first was leav - - - y. D.S. al Fine

first was leav - - - y.

first was leav - - - y.

first was leav - - - y.

was leav - - - y.

words: from "Twelfth Night" (What You Will)

Gottfried Stein (*1932)

Slowly (♩ = 76)

Probepartitur

14

pp My shroud of white, — stuck all with yew, —

pp — way, — death, —

pp — way, — death, —

17

— o! pre-pare it. My part of death, — no one so true —

— — — — — come a - way, —

— — — — — come a - way, —

20

— did — share it.

— — — — — did share — it, share — it.

— — — — — did share — it, share — it.

24

p Come — a - way, — come a - way, death, —

p Come — a - way, — come a - way, — death, —

28 *p*

Not a flower,— not a flower— sweet, on my black cof - -

come a - way, come a -

come a - way, come a - - -

test score
entries removed

31

- - fin let there be strown; not a friend,— not a friend—

- way, death, come a - way,

- way, death, come a - way,

34

greet my poor corpse, where my bones shall be thrown.

come a - way, death, come a -

come a - - - way, death, come a -

37 *pp*

A thou-sand, thou - sand sighs to save,

pp death,

pp death,

40

— lay me, o! where sad — lov-ers nev - er find my grave,—
 come a - way,—
 come a - way,—

43

— to — weep there.
 come a - way, come a - way,
 come a - way, come a - way,

47

Come a - way,— come a - way,— death! —
 come, death!
 come, death!

5. Love, Love

words: from "Troitus and Cressida"

Animato ♩ = 120

Gottfried Stein (*1932)

S
A

f

Love, noth - ing but love, still more, noth - ing!

T
B

f

Love,

4

For, oh' love's

noth - ing but love, still more, noth - ing! For, oh! love's

8

bow, for, oh! love's bow shoots buck

bow, for, oh! love's bow shoots buck and doe,

12

and doe, shoots buck and doe, doe;

and doe, shoots buck and doe, buck and doe;

shoots buck and doe;

buck and doe,

16

the shaft con-founds, not that (it) it wounds, but tick - les

19

still the sore. O!

23

O! These lov - ers cry o! o! they die!

27

o! o! they die! Yet, o! they die o! o! they die! Yet,

31

yet that which seems the wound to kill, yet that wick seems the wound to

35 *f*

doth turn o! o! to ha! ha! ha! doth turn o! o! to ha! ha! ha!

kill, doth turn o! o! to ha! ha! ha! doth turn o! o! to ha! ha! ha!

39

— so dy - ing love, so dy - - - - - ing love — lives

— so dy - ing love, so dy - - - - - ing love — lives

43

still: o! o! a while, but ha! ha! ha! o! o! — groans out for

still: o! o! a while, but ha! ha! ha! o!

47 *sff*

ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

o! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

6. Spell

words: from "A Midsommernight's Dream"

Gottfried Stein (*1932)

Tranquillo (♩ = 66)

S *p* On the ground sleep sound,

A *p* On the ground sleep sound, sound,

T *p* On the

B

5

S sleep sound,

A sleep sound,

T 8 ground sleep sound, on the

B *p* On the ground sleep sound, on the

9

S *mf* on the ground sleep,

A *mf* sleep sleep sound, sleep

T *mf* ground sleep sound, sleep sound,

B *mf* ground sleep sleep sound,

13

p sleep, sleep sound. *pp*

sound, *p* sleep sound, *pp* sleep.

8 *p* sleep sound, *pp* sleep.

p sleep sound, *pp* sleep.

17 *più animato* (♩ = 76) *mf*

I'll ap - ply to your eye, gen - tle lov - er, rem - e -

mf I'll ap - ply to your eye, gen - tle lov - er, rem - e -

mf I'll ap - ply to your eye, gen - tle lov - er, rem - e -

8 *mf* I'll ap - ply to your eye, gen - tle lov - er, rem - e -

gen - tle lov - er, rem - e -

21 *f* - dy, to your eye, rem - e - dy. *pp* When thou wak'st, —

f - dy, to your eye, rem - e - dy. *pp* When thou wak'st, —

8 *f* rem - e - dy, to your eye, rem - e - dy. *pp* When thou

pp - dy, When thou

25 *p*

— thou tak'st true de - light in the sight of the

— thou tak'st true de - light in the sight of the

8 wak'st, thou tak'st true de - light in the sight of the

wak'st, thou tak'st true de - light in the sight of the

29 *f* *mosso* (♩ = 92)

for - mer la - dy's eye: and—

for - mer la - dy's eye: and—

8 for - mer la - dy's eye: on the ground sleep sound, and—

for - mer la - dy's eye: and—

33

— the coun - try prov-erb known, in your wak-ing shall be shown:

— the coun - try prov-erb known, in your wak-ing shall be shown:

8 — the coun - try prov-erb known, in your wak-ing shall be shown:

— the coun - try prov-erb known, in your wak-ing shall be shown:

38

Jack shall have Jill; nought shall go ill; the man shall have his mare a -

Jack shall have Jill; nought shall go ill; the man shall have his mare a -

8 Jack shall have Jill; nought shall go ill; the man shall have his mare a -

Jack shall have Jill; nought shall go ill; the man shall have his mare a -

test score
entries removed

42

meno mosso (♩ = 80)

ff

- gain, and all shall be well.

ff

- gain, and all shall be well,

ff

- gain, sleep,

ff

- gain, on the ground.

47

rallen.

pp

pp

sleep sound.

pp

sleep sound.

pp

Introduction

My 'Shakespeare Songs' were originally composed to fit the German translation by Schlegel and Tieck, an amazing literary achievement of the early nineteenth century, perfectly matched to the English original. I later produced a second version, based directly on the English text. It turned out that the Schlegel and Tieck translation was so close to the English original, that only a few minor alterations were necessary, e. g. two quavers substituted for a crochet. There is only one exception. At the beginning of no.5 I had to change the order of words, for which I request the poet's permission.

Gottfried Stein

The words by William Shakespeare

1. Spring

When daisies pied and violets blue
and lady-smocks all silver-white
and cuckoo-buds of yellow hue
do paint the meadows with delight,
the cuckoo then, on every tree,
mocks married men; for thus sings he:
 cuckoo,
cuckoo, cuckoo. O word of fear,
unpleasing to a married ear!

When shepherds pipe on oaten straws,
and merry larks are ploughmen's clocks,
when turtles tread, and rooks, and daws,
and maidens bleach their summer smocks,
the cuckoo then, on every tree,
mocks married men; for thus sings he:
 cuckoo,
cuckoo, cuckoo. O word of fear,
unpleasing to a married ear!

2. Winter

When icicles hang by the wall,
and Dick, the shepherd blows his nail,
and Tom bears logs into the hall,
and milk comes frozen home in pail,
when blood is nipp'd, and ways be foul,
then nightly sings the staring owl,
 tu-who;
to-whit tu-who – a merry note,
while greasy Joan doth keel the pot.

When all aloud the wind doth blow,
and coughing drowns the parson's saw,
and birds sit brooding in the snow,
and Marian's nose looks red and raw,
when roasted crabs hiss in the bowl,
then nightly sings the staring owl,
 tu-who;
to-whit tu-who – a merry note,
while greasy Joan doth keel the pot.

3. Balthasar's Song

Sigh no more, ladies, sigh no more,
men were deceivers ever;
one foot on sea, and one on shore,
to one thing constant never.
 Then sigh not so,
 but let them go.
 and be you blithe and bonny,
 converting all your sounds of woe
 into hey nonny nonny.

Sing no more ditties, sing no mo
of dumps so dull and heavy;
the fraud of men was ever so,
since summer first was leavy.
 Then sigh not so,
 but let them go.
 and be you blithe and bonny,
 converting all your sounds of woe
 into hey nonny nonny.

4. Come away, death

Come away, come away, death,
and in sad cypress let me be laid;
fly away, fly away, breath,
I am slain by a fair cruel maid.
My shroud of white, stuck all with yew,
o! prepare it.
My part of death, no one so true
did share it.

Not a flower, not a flower sweet,
on my black coffin let there be strown;
not a friend, not a friend greet
my poor corpse, where my bones shall be thrown.
A thousand thousand sighs to save,
lay me, o! where
sad true lovers never find my grave,
to weep there.

5. Love, love

Love, love, nothing but love, still more!
For, oh! love's bow
shoots buck and doe:
the shaft confounds,
but not it wounds,
but tickles still the sore.

These lovers cry o! o! they die!
Yet that which seems the wound to kill,
doth turn o! o! to ha! ha! ha!
so dying love lives still:
o! o! a while, but ha! ha! ha!
o. o. groans out for ha! ha! ha!

6. Spell

On the ground
sleep sound ,
I'll apply
to your eye,
gentle lover, remedy.
When thou wak'st,
thou tak'st
true delight
in the sight
of thy former lady's eye:
and the country proverb known,
(that every man sould take his own,)
in your waking shall be shown:
Jack shall have Jill;
nought shall go ill;
the man shall have his mare again,
and all shall be well.